



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS BAMIDBAR • MAAMAR 16

ענין שניתנה התורה על הר סיני דוקא ולא...

La Torá fue entregada en el monte Sinaí



La Torá fue entregada en el Sinaí, el más bajo de los montes, porque la Torá reposa sobre la autoanulación (bitul), y el orgullo es la raíz de todo mal; sin embargo, fue entregada en un monte, porque la persona también necesita cierta elevación santa, un corazón “enaltecido en los caminos de Havaíá”, para atreverse siquiera a servir a D'os, siempre que su bitul siga siendo mucho mayor. Del mismo modo, la alegría nace de la humildad, y el “odio” al mal que descendió en el Sinaí eleva a la persona por encima de su inclinación al mal, aunque en su esencia siga siendo bitul.

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/likutei-torah/bamidbar/16/

LA IDEA CENTRAL

La Torá fue entregada en el Sinaí, el más bajo de los montes, porque la Torá reposa sobre la autoanulación (bitul), y el orgullo es la raíz de todo mal; sin embargo, fue entregada en un monte, porque la persona también necesita cierta elevación santa, un corazón “enaltecido en los caminos de Havaíá”, para atreverse siquiera a servir a D'os, siempre que su bitul siga siendo mucho mayor. Del mismo modo, la alegría nace de la humildad, y el “odio” al mal que descendió en el Sinaí eleva a la persona por encima de su inclinación al mal, aunque en su esencia siga siendo bitul.

Cada sección: el hebreo, luego la traducción y luego una breve explicación bajo una línea dorada. Los números pequeños en el hebreo remiten a las notas del final.

EL MAAMAR EN BREVE

El maamar pregunta por qué la Torá fue entregada en el monte Sinaí y no en los montes más altos, Tavor, Jermón y Carmel, que también se presentaron. El Targum responde: no en montes arrogantes, sino en el Sinaí, que es bajo. La altura representa la importancia propia, y el orgullo tosco es la raíz de todo mal, como lo demuestra la ruptura de las vasijas; la Torá se recibe mediante el bitul, por quien se hace “como un desierto” que todos pisan y cuya alma es “como polvo para todos”. Sin embargo, el Sinaí sigue siendo un monte. Una persona completamente humilde no se atrevería a acercarse al servicio a D'os y diría: “¿Quién soy yo?”; necesita fortaleza y elevación del corazón en su anhelo y sed de D'os, pero el bitul debe ser mucho mayor. Asimismo, “los humildes acrecentarán la alegría en Havaíá”: la alegría, una elevación del alma, surge de la humildad, y cuanto más profunda es la conciencia de la propia bajeza, más se redobra la alegría de la persona en la Torá. Finalmente, el Sinaí es el lugar donde descendió el odio hacia los rasgos negativos: despertar la inclinación al bien contra la inclinación al mal es una elevación, pero en esencia es bitul, la subyugación (itkafia) del mal.

ESQUEMA

1 Por qué un monte bajo, y por qué un monte en absoluto

¶1

Se descartó a los montes orgullosos porque el orgullo es la raíz del mal y la Torá reposa sobre el bitul, como en “como un desierto” y “como polvo para todos”; sin embargo, el Sinaí es un monte, pues la persona necesita cierta elevación del corazón para atreverse a servir, siempre que su bitul sea mucho mayor.

2 La alegría que nace de la humildad

¶2

“Los humildes acrecentarán la alegría en Havaíá”: la bajeza proviene del cuerpo y del alma animal, la alegría, del alma divina, y cuanto más profunda es la conciencia de la propia inferioridad, más se redobra la alegría en la Torá.

3 El Sinaí: el odio al mal como bitul

¶3

En el Sinaí descendió el odio hacia los rasgos negativos; hacer que la inclinación al bien se enfurezca contra la inclinación al mal es una elevación, pero en esencia es bitul, la subyugación del mal; se hace referencia a otros discursos sobre los montes.

CONCEPTOS CLAVE

Autoanulación (bitul) ביטול

Dejar de lado la propia sensación de identidad ante D'os. El maamar la llama la esencia de la Torá: la Torá se entrega a quien se hace como un desierto, sin orgullo.

Arrogancia (gasut) גסות

Orgullo tosco: elevarse por encima de los demás por sentirse importante, simbolizado por los imponentes montes Tavor y Jermón. El maamar la llama la raíz de todo mal, como se sabe por la ruptura de las vasijas.

Humildad (shiflut) שפלות

No elevarse, simbolizado por el Sinaí, el monte bajo. Es la condición para recibir la Torá, como en “que mi alma sea como polvo para todos” y, entonces, “abre mi corazón a Tu Torá”.

Elevación del corazón הגבהת הלב

La fortaleza santa y el anhelo que dan a la persona el valor de acercarse al servicio a D'os, en lugar de decir “¿Quién soy yo?”, como en “su corazón se enaltecíó en los caminos de Havaíá”. Siempre debe seguir siendo mucho menor que el bitul.

Alegría que nace de la humildad ויספו ענוים בה' שמחה

La alegría es una elevación del alma, pero fluye de la humildad: la persona se considera baja desde la perspectiva del cuerpo y del alma animal, y está alegre desde la perspectiva del alma divina; una humildad más profunda trae una alegría redoblada en la Torá.

Subyugación (itkafia) אתכפייה

Subyugar la inclinación al mal. El “odio” que descendió en el Sinaí hacia los rasgos negativos, la furia de la inclinación al bien contra la inclinación al mal, es una elevación por encima del mal, pero en esencia es bitul.

SECCIÓN 1 • 11

Por qué un monte bajo, y por qué un monte en absoluto

1 ענין שניתנה התורה על הר סיני דוקא ולא על הר תבור וחרמון וכרמל¹ שבאו ג"כ שתנתן התורה עליהם.

El motivo por el que la Torá fue entregada precisamente en el monte Sinaí, y no en los montes Tabor, Hermón y Carmel, que también acudieron [a pedir] que la Torá fuera entregada sobre ellos.

El maamar comienza con una pregunta: ¿por qué la Torá fue entregada específicamente en el monte Sinaí, cuando los montes más altos, Tabor, Hermón y Carmel, también se presentaron, cada uno pidiendo ser elegido? La respuesta mostrará qué clase de persona es apta para recibir la Torá.

וכמ"ש בתרגום יונתן בשופטים סי' ה' ע"פ הרים נזלו² ובתלים סי' ס"ח ע"פ למה תרצדון³ לית רעוות למיתן אורייתא על טוריא גיותנן מבסרניא⁴ (תרגום הבז לגאי יונים⁵ מבסרניא וגיותניא)⁶ הא טור סיני דמכיך כו',

Como está escrito en el Targum Yonatan sobre Jueces, capítulo 5, acerca del versículo "Los montes fluyeron", y en Salmos, capítulo 68, acerca del versículo "¿Por qué saltan?": "No es Mi voluntad entregar la Torá sobre montes altivos (gaivsanin) y desdeñosos (mevasranya)" (el Targum de "el desprecio de los orgullosos" es mevasranya vegaivsanin); "he aquí el monte Sinaí, que es bajo", etc.

Las traducciones arameas de dos versículos acerca de los montes en la Entrega de la Torá relatan que D'os no quiso entregar la Torá sobre montes orgullosos y elevados, sino sobre el Sinaí, que es bajo. El paréntesis explica las dos palabras arameas para "altivos" y "desdeñosos", tomadas del Targum de otro versículo, "el desprecio de los orgullosos", que emplea el mismo par de palabras.

והיינו שענין הגבהות של תבור וחרמון זהו ענין הגדלות שמגביה א"ע [את עצמו] בגסות והגסות הוא שרש כל הרע וכנודע מענין שבה"כ [שכירת הכלים] כו'

Esto significa que la elevación de Tabor y Hermón representa la autoexaltación (gadlut): elevarse con arrogancia (gasut); y la arrogancia es la raíz de todo mal, como se sabe por el tema de la rotura de las vasijas (shevirat hakeilim), etc.

La altura de un monte representa la importancia que una persona se atribuye: elevarse con un orgullo tosco (gasut). Ese orgullo es la raíz de todo mal, como enseña el Jasidut acerca de la "rotura de las vasijas": las vasijas primordiales se quebraron porque cada una se erigió como una existencia separada que se afirmaba a sí misma.

ועיקר התורה הוא להיות בבחינת ביטול ולא תחללו⁷ כו' וכמ"ש בכמה דוכתי. ועיין בביאור ע"פ ולא תשבית מלה^{8, 9}.

Y la esencia de la Torá consiste en estar en un nivel de autoanulación (bitul), y “no profanarán”, etc., como está escrito en varios lugares. Véase también la explicación sobre el versículo “Y no omitirás la sal”.

Para recibir la Torá se requiere lo opuesto del orgullo: autoanulación (bitul), dejarse de lado ante D'os. El Alter Rebe alude brevemente al versículo “No profanarán Mi santo Nombre”, etc., y remite a explicaciones más completas en otros lugares, entre ellas su explicación del versículo acerca de la sal de las ofrendas.

וזהו שאמרו (עירובין נ"ד א') אם משים אדם עצמו כמדבר שהכל דשין בו ופרש"י [ופירש רש"י / ופירוש רש"י] שאין לו גסות¹⁰ תורה ניתנה לו במתנה¹¹

Y esto es lo que [nuestros Sabios] dijeron (Eruvin 54a): “Si una persona se hace como un desierto, que todos pisan”; y Rashi explica: que no tiene arrogancia; “la Torá le es entregada como un regalo”,

El Talmud expresa la misma idea: quien se hace como un desierto que todos pisan recibe la Torá como un regalo. Rashi explica la imagen: esa persona no tiene arrogancia.

וכמאמר ונפשי כעפר לכל¹² תהיה ואזי דוקא פתח לבי בתורתך (וכמ"ש מזה סד"ה ושאתם מים בששון). ולכן ניתנה על הר סיני דמכ"ך שהוא ענין השפלות שאינו מגביה א"ע [את עצמו]¹³ כו'.

como se dice: “Y que mi alma sea como polvo para todos”; entonces, precisamente, “abre mi corazón a Tu Torá” (como está escrito sobre esto al final del discurso que comienza “Y sacarán agua con alegría”). Por eso fue entregada en el monte Sinaí, que es bajo; esto representa la humildad (shiflut): no elevarse, etc.

La oración al final de la Amidá sigue el mismo orden: primero, “que mi alma sea como polvo para todos”, y solo entonces, “abre mi corazón a Tu Torá”. Por eso la Torá fue entregada en el Sinaí, un monte bajo, que representa la humildad: no elevarse. Para ampliar sobre esto, el Alter Rebe remite al final de su discurso “Y sacarán agua con alegría”.

אך צ"ל א"כ למה היה שום הר שהרי גם הר סיני הוא הר עכ"פ [על כל פנים] שהוא ענין הגבהה רק שאינו גבוה כ"כ [כל כך].

Pero debemos entender: si es así, ¿por qué había algún monte? Pues el monte Sinaí también es, al menos, un monte, y representa la elevación; solo que no es tan alto.

Esto plantea una dificultad: si el punto es la humildad, ¿por qué la Torá fue entregada sobre un monte? Por bajo que sea, el Sinaí sigue siendo un monte, y un monte representa elevación.

אבל הענין כי באמת עם היות שצריך כל האדם להיות שפל במאד מ"מ צריך התחזקות וקצת הגבהה כמ"ש ויגבה לבו בדרכי¹⁴ ה' (וכמ"ש מזה בד"ה יביאו לבוש¹⁵ מלכות)¹⁶

Pero la explicación es que, en verdad, aunque toda persona debe ser sumamente humilde, sin embargo necesita fortalecerse y cierta elevación, como está escrito: "Y su corazón se elevó en los caminos de Havaia" (como está escrito sobre esto en el discurso que comienza "Que traigan vestiduras reales");

La respuesta es que incluso una persona que debe ser sumamente humilde necesita fuerza interior y cierta medida de elevación en su servicio a D'os. Las Escrituras elogian al rey Yehoshafat porque "su corazón se elevó en los caminos de Havaia": una elevación del corazón al servicio de los caminos de D'os. El Alter Rebe remite a su discurso "Que traigan vestiduras reales" para ampliar sobre el tema.

כי אם לא יהיה בבחינת הגבהה כלל לא יערב לבו לגשת אל העבודה באמרו מי אנכי ומה עבודתי.

porque, si no está en absoluto en un nivel de elevación, su corazón no se atreverá a acercarse al servicio, diciendo: "¿Quién soy yo y qué es mi servicio?"

Sin ningún sentido de elevación, la persona no se atrevería siquiera a comenzar a servir a D'os; se diría: "¿Quién soy yo y qué es mi servicio?". La humildad sin ninguna fuerza impediría por completo que se dedicara al servicio.

לכך צריך לו הגבהת הלב בתשוקה והצמאון שבו כו' אלא שהביטול צ"ל יותר הרבה כו' ע"ש, ובד"ה החלצו מאתכם¹⁷ גבי ענין שלום בפשמ"ע [בפמליא של מעלה] שבנפש מוח ולב כו'.¹⁸

Por eso necesita una elevación del corazón, en el anhelo y la sed que hay en él, etc.; sin embargo, la autoanulación (bitul) debe ser mucho mayor, etc. Véase allí; y [véase] en el discurso que comienza "Ármense [hombres] de entre ustedes", acerca del tema de la paz en la morada de lo Alto (pamalya shel maala), que se encuentra en el alma: mente y corazón, etc.

Por lo tanto, el corazón debe elevarse en su anhelo y sed de D'os, pero la autoanulación debe seguir siendo mucho mayor que esa elevación. El Alter Rebe también remite a su discurso "Ármense [hombres] de entre ustedes", donde la expresión de los Sabios "paz en la morada de lo Alto" (pamalya shel maala) se aplica al alma, a su mente y a su corazón.

SECCIÓN 2 • 12

La alegría que nace de la humildad

2 וזהו ענין ויספו ענוים בה' שמחה¹⁹ כי הנה השמחה היא התחזקות והגבהת הנפש, אלא ששמחה והגבהה זו נמשך מן הענוה והשפלות

Y este es el sentido de “Y los humildes aumentarán su alegría en Havaíá”. Pues la alegría fortalece y eleva el alma; sin embargo, esta alegría y elevación provienen precisamente de la humildad y la bajeza.

El versículo de Isaías “Y los humildes aumentarán su alegría en Havaíá” muestra el mismo patrón. La alegría fortalece y eleva el alma, pero esta alegría y elevación surgen de la humildad y la bajeza.

דוקא וכמ"ש בס"ב [בספר של בינונים] ס"פ ל"ד שמצד הגוף ונפש הכהמית הוא נבזה בעיניו מאד והיותו בשמחה הוא מצד נפש האלקי וניצוץ אלהות המלוכש בה להחיותה²⁰ כו'

Como está escrito en Sefer Shel Beinonim, al final del capítulo 34: desde la perspectiva del cuerpo y del alma animal, uno es muy despreciable a sus propios ojos; y su alegría proviene de la perspectiva del alma divina y de la chispa de divinidad que está investida en ella para darle vida, etc.

El Tanya (al final del capítulo 34) explica cómo ambas cosas pueden coexistir en una misma persona: desde la perspectiva de su cuerpo y de su alma animal, es despreciable a sus propios ojos; y desde la perspectiva de su alma divina y de la chispa de divinidad que le da vida, está alegre. Estos dos sentimientos no se anulan entre sí, porque provienen de dos fuentes distintas dentro de él.

ע"ש ובמ"ש סד"ה תחת אשר לא עבדת²¹ בשמחה דאדרבה כל מה שיעמיק בענין פחיתות עצמו ויהיה נבזה בעיניו נמאס²² אזי יהיה שמחת נפשו בעסק התורה כפולה ומכופלת²³ כו'.

Véase allí, y también lo escrito al final del discurso que comienza “Porque no serviste con alegría”: que, por el contrario, cuanto más profundice en el tema de su propia bajeza y se considere despreciable y aborrecible a sus propios ojos, tanto más se duplicará y multiplicará la alegría de su alma al ocuparse de la Torá, etc.

Al final del discurso sobre “Porque no serviste con alegría”, el Alter Rebe va más allá: cuanto más profunda sea la percepción de una persona de su propia bajeza, tanto más se duplicará y multiplicará su alegría al estudiar Torá. La humildad no reduce la alegría, sino que la multiplica.

SECCIÓN 3 • 13

El Sinaí: el odio al mal como bitul

3 וזהו ויספו ענוים²⁴ דוקא בה' שמחה. וזהו ענין הר סיני שירדה שנאה²⁵ על מדות הרעות ע"ד לעולם ירגיז אדם²⁶ יצר טוב על יצר הרע²⁷ ורוגזו זה הוא ג"כ הגבהה והתנשאות על היצה"ר [היצר הרע] כו'.

Y esto es [el sentido de] “Y los humildes”, específicamente, “aumentarán la alegría en Havaiá”. Y este es el asunto del monte Sinaí: que descendió el odio (siná) hacia los atributos malos (midot), de acuerdo con lo dicho: “La persona debe siempre hacer que la inclinación al bien se enfurezca contra la inclinación al mal”; y esta ira también es una elevación y un alzarse por encima de la inclinación al mal, etc.

Por eso el versículo dice que los humildes, específicamente, aumentarán la alegría. El nombre Sinaí presenta el mismo patrón: los Sabios lo interpretan como el monte desde el cual descendió el odio (siná), que aquí significa odio hacia los propios atributos malos, como el consejo del Talmud de hacer que la inclinación al bien se enfurezca contra la inclinación al mal. Esa ira es en sí misma una forma de elevación, de alzarse por encima de la inclinación al mal.

אך שהוא עיקר הביטול להיות אתכפייא כו'. ועיין מ"ש עוד מענין הר בד"ה שימני כחותם.²⁸

Sin embargo, esto consiste principalmente en la autoanulación (bitul): estar [en un estado de] sometimiento (itkafia), etc. Y véase también lo escrito sobre el asunto del monte en el discurso que comienza “Ponme como un sello”.

Sin embargo, en esencia, este alzarse por encima del mal es autoanulación, porque es itkafia, el sometimiento de la inclinación al mal, y no una afirmación de sí mismo. Para más información sobre el significado de un monte, el Alter Rebe remite a su discurso “Ponme como un sello”.

ועמ"ש בד"ה קול דודי בענין מדלג על ההרים²⁹ ישאו הרים שלום לעם³⁰ ועמ"ש סד"ה שובה ישראל:³¹

Y véase lo escrito en el discurso que comienza “La voz de mi amado”, sobre el asunto de “saltar sobre los montes”, [y] “Que los montes traigan paz al pueblo”; y véase lo escrito al final del discurso que comienza “Vuelve, Israel”.

El maamar concluye con otras referencias: el discurso “La voz de mi amado”, sobre D'os que “salta sobre los montes”, y el versículo “Que los montes traigan paz al pueblo”; y el final del discurso “Vuelve, Israel”.

EN LA AVODÁ

La persona debe hacerse como un desierto que todos pisan, sin orgullo tosco, para que la Torá le sea entregada como un regalo. Sin embargo, no debe permitir que la humildad le impida servir a D'os con la pregunta “¿Quién soy yo y cuál es mi servicio?”: debe fortalecerse y elevar su corazón con anhelo y sed de D'os, en los caminos de Havaíá, mientras su bitul sigue siendo mucho mayor. Cuanto más profunda sea su conciencia de su propia inferioridad, mayor debe ser su alegría en la Torá, que proviene de su alma divina. Y debe despertar su inclinación al bien para que se enfurezca contra su inclinación al mal, como una elevación por encima del mal que es, ella misma, bitul.

PREGUNTAS PARA CONVERSAR

1. ¿Por qué D'os pasó por alto Tavor, Jermón y Carmel, y qué representan en la persona su altura y la bajeza del Sinaí?
2. Si la humildad es el recipiente para la Torá, ¿por qué fue entregada en un monte? ¿Qué le sucedería a una persona que no tuviera ninguna elevación?
3. Según el pasaje del Tanya que cita el maamar, ¿cómo puede una persona despreciarse a sus propios ojos y estar alegre al mismo tiempo?
4. ¿En qué sentido la furia de la inclinación al bien contra la inclinación al mal es tanto una elevación como un acto de bitul?
5. ¿Cómo se aplica a la manera de abordar el estudio de la Torá la interpretación que hace el maamar de la plegaria “que mi alma sea como polvo para todos; abre mi corazón a Tu Torá”?

FUENTES Y REFERENCIAS

Notas

PÁRRAFO 1

1 תבור וחרמון וכרמל

El Targum sobre este versículo cuenta que el monte Tabor, el monte Hermón y el monte Carmelo contendieron cada uno para que la Shejiná reposara sobre él, y que reposó sobre el Sináí, que era débil y pequeño entre todas las montañas. Este es el trasfondo de la pregunta inicial del maamar.

Targum Jonathan on Judges 5:5 תרגום יונתן על שופטים ה'ה:5

טורא זעו מן קדם יי טורא דתבור טורא דחרמון וטורא דכרמל מתרגשין דין עם דין ואמרין דין לדין דין אמר עלי תשרי שכנתיה ולי חזיא ודין לדין אמר עלי תשרי שכנתיה ולי חזיא אשרי שכנתיה על טורא דסיני דהוא קלש וזעיר מכל טורא דין סיני מתרגיף ומתרגיש וסליק תנניה כתננא דאתונא מן קדם דאתגלי עלוהי יקרא דיי אלהא דישאל:

Mikraot Gedolot (Public Domain)

2 הרים נזלו

El cántico de Débora: «Las montañas fluyeron ante Havaíá, este Sináí, ante Havaíá, el D'os de Israel». El Alter Rebe lo identifica como el versículo sobre el cual el Targum relata lo sucedido con las montañas en la Entrega de la Torá.

Judges 5:5 תרגום יונתן על שופטים ה'ה:5

הרים נזלו מפני Havayah וזה סיני מפני Havayah אלקי ישראל:

The mountains quaked at the presence of the L-RD, Even yon Sinai at the presence of the L-RD, the G-d of Israel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

3 למה תרצדון

«¿Por qué saltan, montañas escarpadas? El monte que D'os deseó para Su morada». El Alter Rebe lo identifica como el segundo versículo cuyo Targum habla de la pretensión de las montañas.

Psalms 68:17 תהילים ס"ח:י"ז

למה תרצדון הרים גבננים הדר חמד אלקים לשבתו איהי ישכן לנצח:

Why look ye askance, ye mountains of peaks, At the mountain which G-d hath desired for His abode? Yea, the L-RD will dwell therein for ever.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

4 לית רעוותי למיתן אורייתא על טוריא גיותנין מבסרניא

El Targum traduce el versículo así: D'os dijo: «¿Por qué saltan, montañas? No es Mi voluntad entregar la Torá sobre montañas altivas y desdenosas; he aquí el monte Sináí,

que es bajo». El Alter Rebe cita estas palabras como la razón por la que fue elegido el Sináí.

Aramaic Targum to Psalms 68:17 תרגום תהלים ס"ח:י"ז

אמר אלהא למה אתון טפזין טוריא לית רעוותי למיתן אורייתא על טוריא גיותנין מבסרניא הא טור סיני דמפיה רגג מימרא דיי לאשראא עלוי שכנתיה לחוד בשמי שמיא יי ישרי לעלא:

Mikraot Gedolot (Public Domain)

5 הבוז לגאי יונים

«El desprecio de los orgullosos» (escrito como dos palabras, leído como una sola). El Alter Rebe cita su Targum para precisar el significado de las palabras arameas referidas a las montañas altivas.

Psalms 123:4 תהילים קכ"ג:ד

רבת שבעה ליה נפשנו הלעג השאננים הבוז לגאי יונים:

Our soul is full sated With the scorning of those that are at ease, And with the contempt of the proud oppressors.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

6 מבסרניא וגיותניא

El Targum traduce «los orgullosos» de este versículo con el par mevasranya vegaihsanya, «desdenosos y altivos», las mismas palabras que el Targum sobre Salmos 68 emplea para las montañas orgullosas y desdenosas.

Aramaic Targum to Psalms 123:4 תרגום תהלים קכ"ג:ד

סוגעת שבעת לה נפשנא תלעובא דשקזין מבסרניא וגיותניא:

Mikraot Gedolot (Public Domain)

7 ולא תחללו

«Y no profanarás Mi santo Nombre, y seré santificado entre los hijos de Israel». El Alter Rebe alude brevemente a este versículo, con «etc.», junto a la bitul como esencia de la Torá.

Leviticus 22:32 ויקרא כ"ב:ל"ב

ולא תחללו את שם קדשי ונקדשתי בתוך בני ישראל אני ה' מקדשכם:

Y no profanaréis Mi santo nombre, sino que seré santificado entre los hijos de Israel: Yo soy D'os, que os santifico,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ויקרא כב, לב.

8 «Y no omitirás la sal del pacto de tu D'os de tu ofrenda vegetal». Este es el versículo del discurso en la Parshá de Va-yikrá cuya explicación cita aquí el Alter Rebe.

Leviticus 2:13 ויקרא ב':י"ג

וכלי קרבן מנחתך במלח ומלח תשבית מלח ברית אלקיך מעל מנחתך על כלי קרבנך תקריב מלח:

Y toda ofrenda de harina tuya la sazonarás con sal; no permitirás que falte de tu ofrenda de harina la sal de la alianza de tu D'os; con todas tus ofrendas ofrecerás sal.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

9

בביאור ע"פ ולא תשבית מלח

La explicación sobre “Y no omitirás la sal” enseña que incluso Jojmá, la fuente de la Torá, es solo un recipiente para la Luz Infinita, y que “Y Tú eres sabio” expresa, por así decirlo, un descenso y una humildad mediante los cuales el Infinito se inviste en Jojmá. Así, muestra el bitul en la raíz misma de la Torá.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל פ' ויקרא ד, ג ואילך.

10

שאיין לו גסות

Sobre la enseñanza paralela en la misma página, acerca de quien se hace como un lecho de jardín que todos pisan, Rashi explica «que todos lo pisan» como «que no tiene arrogancia». El Alter Rebe cita a Rashi para vincular la imagen del desierto con la ausencia de orgullo toscó.

Rashi on Eruvin 54a:17:1א"י:א: עירובין נ"ד

שהכל דשין אותו - שאין לו גסות:

Vilna Edition (Public Domain)

11

“Si una persona se hace como este desierto, que todos pisan, la Torá le es entregada como regalo”. El Alter Rebe lo cita como la enseñanza del Talmud de que la Torá llega a quien carece de orgullo.

Eruvin 54a:24ד"כ:א: עירובין נ"ד

אמר לקה: אם אדם משים עצמו כמדבר זה שהכל דשין בו — תורה ניתנה לו במתנה. וכיון שניתנה לו במתנה — נחלו אל, שנאמר: “ומתנה נחליאל”. וכיון שנחלו אל — עולה לגדולה, שנאמר: “ומנחליאל כמות”.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

12

ונפשי כעפר לכל תהי

La oración conocida como “Elokai netzor”, que Mar, hijo de Ravina, decía al concluir su plegaria: «Y que mi alma sea como polvo para todos; abre mi corazón a Tu Torá». El Alter Rebe interpreta el orden: solo cuando el alma es como polvo se abre el corazón a la Torá.

Berachot 17a:4ד"ד:א: ברכות י"ז

מר בריה דרבינא כי הוה מסיים צלותיה אמר הכי: “אלקי, נצור לשוני מרע ושפתותי מדבר מרמה, ולמקלתי נפשי תדום, ונפשי כעפר לכל תהיה. פתח לבי בתורתך, ובמצותיך תרדוף נפשי. ותצילני מפגע רע, מיצר הרע, ומאשה רעה, ומכל רעות המתרגשות לבא בעולם. וכל החושבים עלי רעה מהרה הפר עצתם וקלקל מחשבותם. יהיו לרצון אמרי פי והגיון לבי לפניך ה' צורי וגואלי”.

Mar b. Kabina solía añadir al final de su oración: «¡Oh, D'os mío! (Guarda mi lengua del mal y mis labios de hablar con engaño; y ante quienes me maldicen, que mi alma permanezca muda, sí, que mi alma sea para todos como el polvo. Abre mi corazón a Tu Torá, y que mi alma persiga Tus mandamientos. Y líbrame del infortunio, de la inclinación al mal, de una mujer malvada y de todo mal que irrumpe para sobrevenir al mundo. Si alguien trama el mal contra mí, apresúrate a ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תפלת אלקי נצור. ברכות יז, א.

13

ולכן ניתנה על הר סיני דמכך שהוא ענין השפלות שאינו מגבי א"ע

Según la nota, Or HaTorah remite a este pasaje y agrega: “Por eso la Entrega de la Torá tuvo lugar en el monte Sinaí, un monte de autoelevación y, sin embargo, pequeño, en la medida de ‘un octavo de un octavo’”.

LA NOTA DE KEHOT

ראה באוה"ת מג"א (תש"ג) ע' נה שמציין לכאן ומוסיף “ולכן מ"ת ניתנה על ה"ס הר התנשאות ומ"מ הר קטן ע"ד שמינית שבשמינית”.

14

ויגבה לבו בדרכי ה'

Dicho en alabanza del rey Yehoshafat: «Y su corazón se elevó en los caminos de Havaiá». El Alter Rebe lo cita como prueba de que el servicio sagrado requiere cierta elevación del corazón.

II Chronicles 17:6ר"ז:ו: דברי הימים ב'

ויגבה לבו בדרכי ה' ועוד הסייר את ההבמות ואת האשרים מיהודה:

Y su corazón se elevó en los caminos de D'os; además, quitó de Judá los lugares altos y las asherim.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דה"ב יז, ו.

15

בד"ה וביאו לבוש מל'

En el discurso “Que traigan vestiduras reales”, “Y su corazón se elevó en los caminos de Havaiá” representa el nivel de Hamán después de ser refinado e incluido en la santidad, como dijeron los Sabios: los ojos deben mirar hacia abajo y el corazón hacia arriba.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א צא, ב. וראה בפירושו המילות לאדה"א פרק קמז.

16

יביאו לבוש מלכות

«Que traigan vestiduras reales que el rey ha usado»: las palabras iniciales del discurso de Torah Ohr al que se refiere aquí el Alter Rebe.

Esther 6:8ח"ו:אסתר

יביאו לבוש מלכות אשר לבשבו המלך וסוס אשר רכב עליו המלך ואשר נתן כתר מלכות בראשו:

que traigan vestiduras reales, las que suele vestir el rey, y el caballo en que monta el rey, y sobre cuya cabeza se pone una corona real;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

17

«Armen hombres de entre ustedes para el ejército»: las palabras iniciales del discurso que cita el Alter Rebe sobre la paz en el «hogar celestial» del alma: la mente y el corazón.

במדבר ל"א:ג: Numbers 31

וידבר משה אל העם לאמר החלצו מאתכם אנשים לצבא ויהיו עליהם קלחת נקמתה' במדין:

Y habló Moshé al pueblo, diciendo: «Armad de entre vosotros hombres para la guerra, para que marchen contra Midyán y ejecuten la venganza de D'os contra Midyán».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 18 «Y sacarán agua con alegría de los manantiales de la salvación»: las palabras iniciales del discurso a cuyo final se refiere aquí el Alter Rebe.

ישעיהו י"ב:ג' Isaiah 12:3:

וְשָׁאַבְתֶּם-מִים בְּשִׁשׁוֹן מִמַּעַיְנֵי הַיְשׁוּעָה:

Y sacaréis agua con alegría de las fuentes de la salvación.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 2

- 19 ויספו ענוים בה' שמחה

“Los humildes acrecentarán la alegría en Havaia, y los más necesitados de los hombres se regocijarán en el Santo de Israel”. El Alter Rebe lo interpreta como una enseñanza de que la alegría, una elevación del alma, corresponde a los humildes.

ישעיהו כ"ט:י"ט Isaiah 29:19:

וְיִסְפוּ עֲנוּיִם בַּה' שְׂמֵחָה וְאֶבְיוֹנֵי אָדָם בְּקֹדֶשׁ יִשְׂרָאֵל יִגִּילוּ:

También los humildes aumentarán su alegría en D'os, y los más necesitados entre los hombres se regocijarán en el Santo de Israel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישעיי כט, יט.

- 20 שמצד הגוף ונפש הבהמית הוא נבזה בעיניו מאד והיותו בשמחה הוא מצד נפש האלקי וניצוץ אלהות המלוכב בה להחיותה

El Tania enseña que las alegrías del alma no impiden que uno sea “despreciable a sus propios ojos” en el mismo momento de la alegría, pues la humildad proviene del cuerpo y del alma animal, mientras que la alegría proviene del alma divina. El Alter Rebe lo cita para mostrar cómo la alegría y la humildad coexisten.

תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמריים 34:8 Tanya, Likkutei Amarim 34:8

והנה, בכל פרטי מיני שמחות הנפש הנזכרים לעיל – אין מהן מניעה להיות “נבזה בעיניו נמאס”, ו”לב נשבר”, ורוח נמוכה – בשעת השמחה ממש, מאחר כי היותו נבזה בעיניו וכו' – הוא מצד הגוף ונפש הבהמית, והיותו בשמחה – הוא מצד נפש האלהית וניצוץ אלהות המלוכב בה להחיותה, כנזכר לעיל [בפרק ל"א].

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

- 21 תחת אשר לא עבדת

“Porque no serviste a Havaia, tu D'os, con alegría y con gozo de corazón”: las palabras iniciales del discurso cuyo final menciona el Alter Rebe.

דברים כ"ח:מ"ז Deuteronomy 28:47:

תחת אשר לא עבדת את־ה' אלקיך בשמחה ובטוב לבב מרב כל:

porque no serviste a D'os, tu D'os, con alegría y con gozo de corazón, a causa de la abundancia de todas las cosas;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

...ענין שניתנה התורה על הר סיני דוקא ולא

- 22 נבזה בעיניו נמאס

En el salmo que describe quién puede habitar en el monte santo de D'os. Su sentido simple es “a cuyos ojos el vil es despreciado”; el Tania y este maamar lo interpretan como alguien que es despreciado y repugnante a sus propios ojos.

תהילים ט"ו:ד' Psalms 15:4:

נְבֻזָה בְּעֵינָיו נִמְאָס וְאֶת־יְרָאִי ה' יַכְבֵּד נִשְׁבַּע לְהָרַע וְלֹא יִמָּר:

A cuyos ojos el vil es despreciado, pero honra a los que temen a D'os; el que jura en perjuicio propio y no cambia;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים טו, ד.

- 23 דשמחה והגבהה זו נמשך מן הענוה והשפלות . . כפולה ומכופלת

Según la nota, este pasaje, desde “esta alegría y elevación provienen de la humildad” hasta “se duplicará y multiplicará”, se explica allí en relación con la inclusión recíproca de los dos movimientos, la autoanulación (bitul) y la elevación.

LA NOTA DE KEHOT

נתבאר בלקו"ש חכ"ח ע' 257 הערה 32 בענין התכללות דב' התנועות ביטול והגבהה.

PÁRRAFO 3

- 24 ויספו ענוים

“Los humildes aumentarán su alegría en Havaia”. El Alter Rebe repite el versículo para enfatizar que es específicamente la alegría de los humildes la que aumenta.

ישעיהו כ"ט:י"ט Isaiah 29:19:

וְיִסְפוּ עֲנוּיִם בַּה' שְׂמֵחָה וְאֶבְיוֹנֵי אָדָם בְּקֹדֶשׁ יִשְׂרָאֵל יִגִּילוּ:

También los humildes aumentarán su alegría en D'os, y los más necesitados entre los hombres se regocijarán en el Santo de Israel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 25 סיני שירדה שנאה

El Talmud pregunta: “¿Qué es el monte Sinai?” y responde que es la montaña sobre la cual descendió el odio (siná) para las naciones del mundo. El Alter Rebe lo aplica al ámbito interior: en el Sinai, el odio descendió sobre los atributos negativos.

שבת פ"ט א' 79a:7 Shabbat 89a:

... דרב חסדא ורבא בריה דרב הונא דאמרי תרוייהו: מאי "הר סיני"? הר שירדה שנאה לאמות העולם עליו. והיינו דאמר רבי יוסי בריה דחנינא: תמשה שמות יש לו: מדבר צין — שנצטוו ישראל עליו; מדבר קדש — שנתקדשו ישראל עליו; מדבר קדמות — שנתנה קדומה עליו; מדבר פארן —

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

שבת פט, א.

26

לעולם ירגיז אדם

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ברכות ה, רע"א.

27

לעולם ירגיז אדם יצר טוב על יצר הרע

La enseñanza de Reish Lakish: "La persona siempre debe hacer que la inclinación al bien se enfurezca contra la inclinación al mal", como está dicho: "Tiemblen y no pequen". El Alter Rebe la utiliza para describir la elevación sagrada de quien se alza por encima del mal.

ברכות ה' א"ב:2 Berakhot 5a:2

אמר רבי לוי בר חמא, אמר רבי שמעון בן לקיש: לעולם ירגיז אדם יצר טוב על יצר הרע, שנאמר: "רגזו ואל תחטאו" אם נצחו — מוטב, ואם לאו — יעסוק בתורה, שנאמר: "אמרו בלבבכם". אם נצחו — מוטב, ואם לאו — תקרא קריאת שמע, שנאמר: "על משכבכם". אם נצחו — מוטב, ואם לאו — יזכור לו יום המיתה, שנאמר: "ודמו סלה".

Rabí Levi bar Jamá dijo en nombre de Rabí Shimón bar Lakish: El hombre debe siempre incitar [yargiz] al impulso bueno contra el impulso malo, como está dicho: «Temblad [rigzu] y no pequéis» (ibid., 4:5). Si lo vence, bien; pero si no, que se ocupe de la Torá, como está dicho: «Meditad en vuestro corazón» (ibid.). Si así logra vencerlo, bien; pero si no, que lea el Shemá, como está dicho: «En vuestro lecho». Si lo vence, bien; pero si no, que reflexione sobre el día de la muerte, como ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

28

שימני כחותם

"Ponme como un sello sobre tu corazón": las palabras iniciales del discurso al que se refiere el Alter Rebe para ampliar la explicación del significado de una montaña.

Song of Songs 8:6 שיר השירים ח' ו'6

שימני כחותם עלי לבך כחותם על זרועך כפיצה כמות אהבה קשה כשאל קנאה רשפיה רשפי אש שלהבתיה:

Ponme como un sello sobre tu corazón, como un sello sobre tu brazo; porque el amor es fuerte como la muerte, los celos crueles como la tumba; sus destellos son destellos de fuego, una llama de D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

29

מדלג על ההרים

"La voz de mi amado; he aquí que viene, saltando sobre las montañas": se cita el discurso que comienza "La voz de mi amado" a propósito de esta frase.

Song of Songs 2:8 שיר השירים ב' ו'8

קול דודי הנה־זה בא מדלג על־ההרים מקפץ על־הגבעות:

¡Escucha! He aquí a mi amado, que viene, saltando sobre los montes, brincando sobre las colinas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

30

ישאו הרים שלום לעם

"Que las montañas traigan paz al pueblo, y las colinas, por medio de la justicia": se cita junto con "saltando sobre las montañas" como parte del análisis de ese discurso.

Psalms 72:3 תהילים ע"ב:3

ישאו הרים שלום לעם וגבעות בצדקה:

Que los montes traigan paz al pueblo, y las colinas, por medio de la justicia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

31

שובה ישראל

"Regresa, Israel, a Havaíá, tu D'os": las palabras iniciales del discurso cuyo final señala el Alter Rebe.

Hosea 14:2 הושע י"ד:2

שובה ישראל עד ה' אלקיך כי כשלת בעונך:

Vuelve, Israel, a D'os tuyo, porque has tropezado en tu iniquidad.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo, la traducción al español, nuestras explicaciones y las notas.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Nuestras explicaciones, con la introducción, las preguntas y la página para niños: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fuentes citadas, vía Sefaria: Mikraot Gedolot (Public Domain); Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Vilna Edition (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Kehot Publication Society (CC-BY-NC).

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/likutei-torah/bamidbar/16/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak